

# Liaison et locuteurs non lecteurs

**PFC décembre 2010**

**Béatrice Akissi Boutin**

CLLE / ERSS UMR 5263-CNRS, Université Toulouse 2

ILA, Université Cocody-Abidjan



# Problématique

- Si la représentation graphique a une incidence sur la réalisation de la liaison, le nombre des liaisons observées chez les non-lecteurs devrait être inférieur au taux de réalisations chez les lecteurs
- Comparaison de locuteurs francophones adultes non lecteurs et lecteurs de la même communauté linguistique (Abidjan, Côte d'Ivoire)

# Approches proches : traitement de situations voisines de celle des non lecteurs

- Approche acquisitionnelle (Dugua 2002, Dugua, Chevrot & Fayol 2006)
- Appropriation du FL1 vs FLE (Gunnarsson & Soum 1997)
- Approche d'écrits de locuteurs peu lettrés et de variétés non écrites de français (Lyche 2009)
- Locuteurs louisianais (Coquillon & Astesano 2008)

# Un locuteur non lecteur peut parfois

- Savoir que l'écrit permet de coder l'oral
- Identifier différents supports d'écrits
- Reconnaître l'organisation d'une page, d'une suite de pages
- Identifier quelques mots familiers
- Copier une courte phrase
- Ecrire quelques mots
- Posséder un certain savoir métalinguistique

# Les locuteurs non lecteurs de l'enquête

- parlent français
- jamais graphématisés et/ou éloignés de l'écrit

## à Abidjan

- français présent dans la rue > au travail > dans les familles
- diversification stylistique
- norme locale  $\pm$  reconnue

# Les locuteurs de l'enquête

	Utilisation du français	âge	L1	profession	scol
KT	enfants scolarisés	70	baoulé	commerçante	0
AY	enfants scolarisés	57	attié	commerçante gros	0
OG	au travail	49	mooré	jardinier	0
ZB	au travail	42	mooré	gardien	CP
KI	peu	33	baoulé	ménagère	0
TM	au travail	29	dioula	gardien de voitures	0
ZI	peu (récemment en CI)	27	boussanga	bâtiment	0
EA	au travail	27	abey	gardien de voitures	CE
KA	peu (une amie)	17	dioula	commerçante	0

# Côte d'Ivoire et Burkina Faso



# Méthodologie

- Entretiens guidés (mêmes enquêteurs)
- Lecteurs : niveaux collège à Bac + 8 (PFC)  
Non lecteurs : jamais scolarisés sauf 2
- Transcription sous praat et codages liaisons (selon PFC)

	Date enquête	Locuteurs	Temps de parole	Codages mono-syllabes	Codages poly-syllabes
Non lecteurs	2004 et 2008	9	1 h 25 min	361	33
Lecteurs	2004 et 2005	14	1 h 10 min	315	129



# Liens entre syntaxe et liaisons

- Érosion du clitique sujet :  
Ils/elles [iz / εz] > [z] > ∅  
On > [ɔ̃] > ∅
- Omission du clitique complément :  
*En* et *y* sont moins utilisés qu'en FR  
*Les* est plus fréquent que *leur*
- Omission du déterminant, surtout générique
- Neutralisation des distinctions masculin/féminin

# Le système ivoirien (lecteurs)

- Liaisons catégoriques après un clitique verbal et un déterminant nominal monosyllabique ([n] et [z]) quel que soit le style
- Liaisons variables après une préposition
- Liaisons variables selon le style, par ex. :
  - après *est / c'est* [t] : 47% en lecture mais 5% en parole spontanée
  - après *très* [z] : toutes faites en lecture mais quelques unes non faites en entretien
  - après un nom pluriel [z] : quelques liaisons en lecture mais aucune en entretien

# Le système ivoirien (lecteurs)

- Comment, en plus, éviter les manifestations qui ont eu tendance à se multiplier lors des visites officielles?

SN (Institutrice) 

FK (Magistrat) 

8/28 liaisons 'visites officielles' et 'circuits habituels'

0/14 liaisons 'chemises en soie' et 'pâtes italiennes'

0/14 liaison 'ont eu'

# Le système ivoirien (lecteurs)

- Exemple de *est/c'est* par rapport à d'autres points d'enquête africains

	liaisons après <i>est</i> (%)			
	lecture	spontané	différence	
Paris	82	34,5	47,5	
Abidjan	47	5	42	le moins en spontané
Ouaga	52,5	8	44,5	le plus en lecture
Dakar	37	10,5	26,5	le moins en lecture
Bamako	41	10	31	le moins de différence
Bangui	50	11	41	le plus en spontané

# Résultats comparatifs

## Liaisons catégoriques en monosyllabes








	Non lecteurs	Lecteurs
Clitique <i>on/en</i>	75/77 (2 on# a fait)	52/52
Clitique-z	20/20	30/30
Dét <i>un</i>	9/9	7/7
Dét Poss-on	11/11	1/1
Dét-z	25/25	36/36
Num-t	3/3	9/9
Num-v	3/3	3/3
Num-z	8/8 + 1 cinq[z]enfants	11/11

# Résultats comparatifs

## Liaisons variables en monosyllabes

	Non lecteurs	Lecteurs
dans	3/6	10/10
chez	2/3	3/4
sans	---	2/2
quand	3/40	5/16
rien/bien	0/4	1/1
est/c'est	1/45	4/46
autre Verbe-z	3/42	1/13
autre Verbe-t	1/23	0/15

# Liaisons variables en monosyllabes

- EA: je suis allé m'asseoir dans# un video club 
- ZI: j'habite dans# une petite maison 
- KA: je vendais de l'eau glacée chez# une tante 
- AY: elle s'en va déposer ça chez[z] elle 
- EA: midi est[t] arrivé, je suis allé m'asseoir 
- AY: je suis[z] allée à Koumassi 
- AY: ce sont[t] eux qui sont mes camarades 

# Résultats comparatifs

## Autres liaisons variables

	Non lecteurs	Lecteurs
autres	---	2/2
grandes/grands	1/2	1/1
petits	1/1	---
très	---	1/2

grandes 11z affaires

grandes 10 écoles

petits 11z achats



# Résultats comparatifs avec le Burkina Faso

liaisons variables en entretien guidé

	Non lecteurs	Lecteurs CI	Lecteurs BF
autres/grands/petits	2/3	3/3	3/3
dans/chez/sans	5/9	15/16	4/4
quand	3/40	5/16	7/15
est/c'est	1/45	4/46	1/35
autre Verbe-z	3/42	2/13	0/17
autre Verbe-t	1/23	0/15	1/15

# Résultats comparatifs (CI)

## Autres liaisons variables en entretien guidé

- Jamais de liaison après :  
*mais, pas, toujours, jamais,*  
verbes polysyllabiques
- Manque de données pour :  
*quelques*  
*beaucoup, plusieurs, plus, très, tout*
- Disparité de lexique en entretien guidé entre  
lecteurs et non lecteurs

# Liaison variable selon la CL

	non lecteurs	lecteurs	total
[z]	7/52	19/33	26/85
[n]	0/4	1/1	1/5
[t]	3/69	4/61	7/130
	8%	25%	15%

- Les non lecteurs font globalement moins de liaisons dans toutes les occurrences variables
- [z] est la seule vraie consonne de liaison variable
- Les non lecteurs font beaucoup moins de liaisons variables en [z]
- Problèmes de manque de données

# L'apport des tâches d'élicitation (non lecteurs)

- Avec 6 des 9 locuteurs
- Exercices sans images, après l'entretien
  1. Numéraux + *école, homme, enfant, avion, habit*
  2. (*petit/grand/gros*) + (*enfant/avion/homme*)
  3. *dans + un/une, chez + un/une*
  4. Une histoire avec *enfant inquiet*  
ou *enfant petit*

# Difficultés

- Hétérogénéité du rapport au français
  - 3 locuteurs plus âgés : système intériorisé
  - 2 jeunes locuteurs en cours d'appropriation
- Insécurité linguistique
  - Interventions et commentaires sur le discours, l'incompétence
  - Reprises, hésitations, non réponses
- Savoirs sur la langue conceptualisés hors de l'école, peu de connaissances des procédures

- la construction de la question n'est pas maintenue dans la réponse

E: *Un homme, si il n'est pas mince il est comment?*

AY: *Si il n'est pas mince? Il est gros.*

E: *Donc on dit un gros? On dit comment? Un gros?*

AY: *Un, un garçon ou bien une femme?*

- E: *Homme, un11n homme. <AY: un11n homme.>*  
*Voilà.*
- AY: *C'est un gros.*
- E: *Un gros quoi? <AY: Un gros garçon.>*



- Plus d'attention au sens qu'aux mots pour le dire

*E: S'il y a trois11z hommes, ils peuvent rentrer dans combien de voitures?*



*AY: Trois11z hommes? <E: Mhm.>*

*Plus le chauffeur? <E: Mhm.>*

*Le chauffeur est dedans non? <E: Oui oui.>*

*Bon si il y a trois, un passe devant, deux derriere.*

*[...]*

*E: Ils vont rentrer dans?*

*AY: Dans10 une seule voiture.*



# Variation avec *dans* et *chez*

- Dans

AY: *dans11z un sachet*



KI: *dans11z un bidon ou bien un sachet*



AK: *dans10 un coin*



AK: *dans11z une voiture*

- chez

AY: *chez10 une seule vendeuse*






AY: *chez10 un tailleur*





# Les comptages

- En parole spontanée, liaisons avec un numéral (deux, trois, dix) + enfants / ans
- Moins de liaisons en comptage qu'en parole spontanée
- AY: *enfant* 
- KA: *école* 
- ZB: *homme* 
- effet de liste sur une procédure inhabituelle?
- plus grande focalisation sur le mot?

# Le système des non lecteurs

- Le même système de liaisons catégoriques que les lecteurs
- Très peu de liaison en trop : cinq[z] enfants
- Pas de CL soudées au Mot2
- Le même système de liaisons variables
- Un peu moins de liaisons variables, surtout Prép-SN
- Le système est individuel pour *quand, suis allé* pour les lecteurs comme les non lecteurs
  - ▶ Les lecteurs oublient le mot écrit à l'oral et ont (presque) le même système que les non lecteurs

# Approche du mot par la liaison

- La liaison est obligatoire avant un mot plein (après déterminant, clitique) et variable, rare ou inexistante après un mot plein
- Les prépositions monosyllabiques ne se comportent pas comme les déterminants et clitiques mais comme des mots pleins
- L'accent sur un numéral en début de mot prosodique a tendance à bloquer la liaison avec la préposition (*chez10 une seule vendeuse*)

# La liaison comme épenthèse ?

- Le système de liaison en parole spontanée est un système simple qui appuie l'analyse en terme d'épenthèse
- La liaison apparaît comme une épenthèse à l'intérieur du mot prosodique, généralement accentué en finale mais parfois sur le numéral
- Hormis les sites [Det Nom] et [Clitique V], les autres sites de liaisons sont très peu nombreux et jamais obligatoires

Merci à Chantal Lyche  
et Annelise Coquillon

Je vous remercie

# Références

- Bordal, G. et C. Lyche, 2008. La liaison en terre africaine. Journées PFC décembre 2008,
- Boutin B.A. et G. Turcsan, 2009. La prononciation du français en Afrique : la Côte d'Ivoire. In J. Durand *et al.* *Phonologie, variation et accents du français* : 131-152, Paris : Hermès.
- Boutin B.A. et G.M. Gueye (à paraître). French in Senegal after three centuries. In R. Gess *et al.*: *Phonological Variation in French: Illustrations from Three Continents*, John Benjamins.
- Côté, M.-H. 2005. Le statut lexical des consonnes de liaison. *Langages* n° 158 : 66-78.
- Dugua , C., Chevrot , J.-P. & Fayol , M., 2006. Liaison, segmentation des mots et schémas syntaxiques entre 2 et 6 ans : un scénario développemental, *Entretiens de Bichat : Orthophonie* , 29-30 septembre 2006, Paris : Expansion, formation et éditions, 230-244.
- Durand, J. et C. Lyche, 2008. French liaison in the light of corpus data. *JFLS* 18:33-66.
- Durand, J. et J.-M. Tarrier, 2008. Deux thèses sur la transcription et le codage d'un grand corpus oral : le cas de PFC. In M. Bilger (éd), *Données orales : Les enjeux de la transcription de la langue parlée*, Presses Universitaires de Perpignan.
- Gunnarsson C. et C. Soum Favaro 2009. Liaison et production écrite : l'écrit comme moyen d'étudier un phénomène de l'oral. *De la France au Québec : l'écriture dans tous ses états*, IUFM Poitou-Charentes, 12 au 15 novembre 2008.
- Laks B., 2005. La liaison et l'illusion. In J.-P. Chevrot, M. Fayolle et B. Laks (eds.), *Nouvelles approches de la liaison. Langages*.
- Lyche, C. 2009. La liaison sans influence graphique : le cas du cadien. Atelier PhonLex, Toulouse 2, 6 mai 2009.